

О ВЫРАЖЕНИИ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ У ГОМЕРА:  
*CHTHIZA TE KAIPRÔIZA*<sup>1</sup>

*Работа представлена кафедрой классической филологии  
Санкт-Петербургского государственного университета.*

*Научный руководитель - доктор исторических наук, главный научный сотрудник А. К. Гаврилов*

Статья посвящена проблеме интерпретации гомеровского фразеологизма *chthiza te kai prôiza* (букв. «вчера и позавчера») и соответствующего пассажа из Гомера (//. II, 303). Автор защищает интерпункцию, принятую К. Г. Ханне и М. Уэстом.

**Ключевые слова:** Гомер, фразеология, временные отношения.

The author examines the interpretations that have been offered for the idiom «chthiza te kai prôiza» (literally «yesterday and two days ago») and the related passage of Homer (*Iliad* II, 303) to support the punctuation adopted by K. G. Heyne and M. West.

**Key words:** Homer, phraseology, temporal relations.

В послегомеровском языке фразеологизмы *(e)chthes(tejkai pgoēn, pgoēn (te) kai chthes<sup>1</sup>, (e)chthes kai trileñ hēmeran<sup>3</sup>* (букв. «вчера и позавчера», «вчера и третьего дня») указывают на относительную недавность тех или иных событий. Такое же значение предполагается и для *chthiza te kai proīza* (П. II, 303)<sup>4</sup>, однако сам пассаж интерпретируется учеными по-разному.

Уговаривая греков не отказываться от борьбы, Одиссей следующими словами напоминает им о знамении девятилетней давности - змее, проглотившей девять воробьев, - и пророчестве Калхаса о десятилетней осаде Трои (ст. 301-308): *eū gardē tode idmen eni fresin, este de pontes // martyroi, hous mē kēres ebon thanatoio ferousai: //chthiza te kai proīz' hot' es A ulida nees A chaiqbn // egerethonto kaka Priamoñ kai Třosi ferousai <...> enth' efanē mega šema...*

(«Ведь мы хорошо сохраняем это в памяти, и вы все тому свидетели, кроме тех, кого унесли с собой мойры смерти: «вчера и позавчера», когда корабли ахейцев собирались в Авлиду, готовя недоброе Приаму и троянцам... тогда (или: тут) явилось великое знамение...»)

Большинство исследователей (К. Ф. Амайс, К. Хентце<sup>5</sup>, В. Кульман<sup>6</sup>, Дж. Керк<sup>7</sup>, Г. Марквальд,<sup>8</sup> И. Латач<sup>9</sup> и др.) ставят колон в конце ст. 302 (после *ferousai*), относя *chthiza te kai proīza* к знамению и переводя эти слова «как если бы только вчера...» или «кажется, еще вчера...». В этом случае конструкция с *hole* после длинного отступления в ст. 305-307 подхватывается в ст. 308 словами *enth' efanē mega šema...*

Такое толкование подразумевает, однако, неожиданную гиперболичность: «еще вчера или третьего дня» сказано - без всякого *кажется* или *словно* - о событии девятилетней давности; между тем в данной ситуации подобное преувеличение было бы психологически неуместным. Вероятно, сторонники данной интерпретации связывают кажущуюся «недавность» событий с *eū gar de tode idmen* (все прекрасно помнят о

знамении, как будто оно случилось только вчера). Однако, уговаривая уставших от безысходности товарищей подождать еще немного, Одиссей сам признает, что идет уже девятый год войны и что их нетерпение закономерно (ст. 291-298); если бы при этом он сказал о событиях до начала войны «буквально вчера» или даже «не так давно», это могло бы вызвать недоумение, а то и возмущение слушателей.

Существует, правда, возможность толковать интересующее нас выражение в широком смысле ('вчера и позавчера' т. е. 'в прошлом' вообще, в противоположность настоящему, но независимо от давности событий). Такое значение нехарактерно для греческого послегомеровской эпохи, но находит параллели в иврите и Септуагинте<sup>10</sup>. К этой интерпретации осторожно склонялся М. Уэст: «Если перевести это гомеровское выражение как *до этого* или *в тот раз*, что требуется по смыслу, то его значение будет ближе к семитскому фразеологизму, а не к тому, который оно приобрело потом в древнегреческом».

Хотя в широком значении ('в прошлом') фразеологизм в последующем греческом языке не засвидетельствован, подобное развитие значения в принципе можно себе представить. Однако уязвимое место обеих приведенных интерпретаций в том, что они не вполне учитывают семантику выражений, аналогичных *chthiza te kai proīza*. В известных нам примерах (включая перечисленные Уэстом места из Септуагинты) данная идиома подразумевает повторяющееся действие или указывает на определенный период времени, но, в отличие от англ. *the other day* и т. п., никогда не относится к конкретному, однократному действию или событию, как в нашем случае (такая особенность употребления продиктована, вероятно, сохранением в данном выражении семантики *kai*).

Попытки справиться с описанными семантическими трудностями предполагают другое толкование в плане синтаксиса.

К. Ф. Нэгельсбах и Г. Аутенрит после *prôiz'* предполагают эллипс связи *ên*, переводя конструкцию так: «прошло лишь несколько дней с тех пор, как корабли ахейцев стали собираться в Авлиде, - тогда мы принесли жертвы и т. д.»; таким образом, они хотят видеть здесь конструкцию, подобную *Od.* III, 180 sqq. («Был третий день [с тех пор], когда в Аргосе... поставили корабли») и т. п.<sup>12</sup> Однако, как справедливо указывает У. Лиф, примеры эллипса *ên*, приведенные в комментарии Нэгельсбаха и Аутенрита<sup>13</sup>, относятся не к главным предложениям, а к относительным придаточным или к асиндетически присоединенным подчиненным предложениям и, значит, не являются убедительной параллелью к данному месту<sup>14</sup>.

Впрочем, тот же смысл получается и в результате другой комбинации: если, по примеру К. Лерса<sup>15</sup>, а также поддержавших его К. Ф. Амайса и К. Хентце<sup>16</sup>, У. Лифа (см. прим. 14), Д. Б. Монро<sup>17</sup> и А. Зайбель (см. прим. 14), относить *chthiza te kai prôiza* не к *hole*, а к *egerethonto*: «когда корабли собирались вчера или позавчера», т. е. «вскоре после того, как корабли собирались». В плане синтаксиса такое решение выглядит гораздо удовлетворительнее, чем восполнение *кп* при *hote*, хотя и предполагает необычный порядок слов, который Дж. Керк считает достаточным аргументом против этого толкования<sup>18</sup>.

Принципиальная трудность толкования Лерса заключается, однако, не в порядке слов, а в смене центра временных координат: так называемое *origo* определялось бы тогда не моментом речевого акта (который обычно задает понятия 'здесь' и 'сейчас'), а вспоминаемыми событиями («недавно» - *на тот момент*); в то же время слова *chthiza* и *prôiza* имеют ярко выраженную дейктическую природу, означая соответственно именно 'вчера' и 'позавчера', а не 'предыдущим днем' и 'за два дня до того'<sup>19</sup>.

В другом направлении толковать интересующий нас фразеологизм позволяет аль-

тернативный вариант интерпункции, принятый еще К. Г. Хайне<sup>20</sup>, Л. Дёдерляйном<sup>21</sup>, а в наши дни - М. Л. Уэстом<sup>22</sup>. В этом случае колон (или тире) ставится не после *ferousai* в ст. 302, а после *prôiz'v* в следующем стихе: *chthiza te kai prôiza* относится тогда не к пророчеству Калхаса, а к смерти товарищей (возможность этого варианта взвешивается также в комментарии И. Фэзи<sup>23</sup>). Такая связь слов удовлетворяет замеченной выше семантической особенности фразеологизма, поскольку в этом случае он будет относиться не к конкретному, единичному событию, а к регулярному, часто повторяющемуся действию в прошлом.

В качестве аргумента против обсуждаемого варианта интерпункции Нэгельсбах, Амайс с Хентце и другие приводят перевод интересующих нас строк Цицероном (*De Div.* II, 30, 63): *Namque omnes memori portentum menle retentant, // Qui non funestis liquerunt lumina fatis. // Argolicis primum ut vestita classibus A ulis...*

(«Ведь все мы, кого печальный рок не заставил покинуть свет, хорошо помним о знамении. Как только Авлида скрылась под аргосскими судами...»)<sup>24</sup>.

Из перевода Цицерона действительно можно заключить, что он, скорее всего, понимает наше место так же, как Лерс, или, во всяком случае, исходит из интерпункции, которая подразумевает колон в конце строки 302, перед *chthiza te kai prôiza*. Однако, как справедливо замечает К. Хагена (см. ниже прим. 29), сам по себе авторитет Цицерона не может говорить в пользу того или иного толкования: его перевод лишь показывает, что в древности это место понималось иначе.

В случае второго варианта интерпункции Одиссей призывает в свидетели всех товарищей кроме тех, кто недавно умер. К. Г. Хайне и С. Бассетт (см. прим. 19 и 20) полагают, что имеются в виду погибшие от только что разразившейся в войске эпидемии; но, как справедливо отмечают вслед за И. Беккером<sup>25</sup> К. Ф. Амайс и К. Хентце

(см. прим. 16), странно было бы обходить молчанием всех, кто умер в первые девять лет войны, как-то противопоставляя жертв эпидемии ранее погибшим товарищам. Бассетт пытается объяснить эту странность тем, что Гомер вообще склонен выстраивать сюжет, не учитывая события предыдущих девяти лет. Но если отдельные эпизоды у Гомера подчас слабо стыкуются с основным сюжетом поэмы, то речи героев у него, как правило, продуманы и психологически убедительны.

Впрочем, с этой трудностью можно справиться, если вместе с Л. Дедерляйном<sup>26</sup> толковать *chthiza te kai proiza* более широко: 'в близком и более отдаленном прошлом, давеча, на нашей памяти'. По нашему мнению, такое значение (определенная лирика смерти: «кто бы когда ни умер», «поздно ли, рано ли») хорошо подходит к речи Одиссея, внося в нее элемент драматизма. Несмотря на возражения К. Ф. Амайса и К. Хентце<sup>27</sup>, в семантическом отношении толкование Дедерляйна также представляется вполне мыслимым<sup>28</sup>.

Впрочем, такая интерпретация сталкивается и с более серьезной проблемой, на которую указывают И. Беккер, комментарий К. Ф. Амайса, К. Хентце и Д. Б. Монро (см. прим. 16, 17 и 25): не засвидетель-

ствованное больше у Гомера асиндетическое *hote* в начале предложения (без *de*, *alia* или другой частицы). Данное обстоятельство - серьезный аргумент против предложенного понимания, однако эту проблему снимает остроумное предложение К. Хагена<sup>29</sup>, который считает придаточное с *hole* относительным, ставя его в зависимость от *idmen* (ст. 301), по аналогии с *ē ou memnēi hole...* («Разве ты не помнишь [то время], когда», т. е. «Разве ты не помнишь, как», //: XV, 18; XX, 188; XXI, 396). Отметим, еще более близкую параллель, не встретившуюся нам в научной литературе, где придаточное с *hole* прямо зависит от глагола *idein*: *ē ouk oisth' hote...* (*Od.* XVI, 424).

При таком понимании слова *este de pontes marlyroi, hous me keres eban thanatoioferousai* будут парентезой: в издании М. Л. Уэста, очевидно разделяющего точку зрения К. Хагена, они отделены тире с обеих сторон. Это решение и представляется нам оптимальным: семантика фразеологизма и общий смысл пассажа в этом случае удовлетворительны; синтаксис благодаря парентезе не самый тривиальный, но ввиду трудностей, с которыми сопряжены другие толкования, и при наличии параллелей к такому *hote* с этой трудностью можно примириться.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Данное исследование выполнено на средства гранта президента РФ по поддержке ведущих научных школ, грант НШ-4105.2008.6.

<sup>2</sup> Herodot. II, 53; Arph. *Ran.* 726, Plat. *Gorg.* 470 *WLeg.* III, 677 D; Isocr. 6, 27; Dem. 18,130; 44,42; Plut. *Quaest. conv.* V, 3, 2 [676 C]; etc. Ср. наше *на днях*, англ. *the other day* и т. п.

<sup>3</sup> Xen. *Cyr.* VI, 3, 11; *LXXGen.* 31: 2,5; *Exod.* 5:7, 14; *Jos.* 4: \%; *Regn. I.* 14: 21; 19: 7; 21: 6; *Mach. I.* 9: 44. Поскольку в античности практиковался инклюзивный счет, это выражение совершенно аналогично (*e)chthes(te) kaiproen*.

<sup>4</sup> М. Трой (*Treu M.* Von Homer zur Lyrik: Wandlungen des griechischen Weltbildes im Spiegel der Sprache [= Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft. Heft 12]. München, 1955. S. 128), трактуя это выражение как «не так давно», усматривает в нем «символ сознания неразрывности с прошлым» (*Zeichen des Kontinuitätsbewußtsein*); однако предполагаемую им особенность восприятия времени такое словоупотребление отнюдь не доказывает, отражая лишь характерное для многих языков метонимическое развитие значения.

<sup>5</sup> Homers. *Ilias* / Für den Schulgebrauch erklärt von K. F. Ameis und C. Hentze. 7. Aufl. bearb. von P. Cauer. Bd. 1. Heft 1. Gesang I—III. Leipzig; Berlin, 1913. S. 68. Судя по «Anhang zur Ilias», раньше Амайс и Хентце предпочитали толкование К. Лерса (см. ниже прим. 16).

- <sup>6</sup> Kullmann W. Vergangenheit und Zukunft in der Ilias // Poetica. 1968. Bd. 2. S. 22-23.
- <sup>7</sup> Kirk G. S. The Iliad: A Commentary. Vol. I: Books 1-4 (Cambridge a. o., 1985). P. 148.
- <sup>8</sup> Markwald G. «proiza» // Lexicon des frühgriechischen Epos / Begr. von B. Snell. Red. M. Meyer-Briigger. Lieferung 20. Göttingen, 2004. Sp. 1588.
- <sup>9</sup> Homers Ilias: Gesamtkommentar auf der Grundlage der Ausgabe von Ameis - Hentze - Cauer [1868-1913]/Hrsg. von J. Latacz. Bd. 2. Zweiter Gesang [B]. Fasz. 2: Kommentar. MUnchen; Leipzig, 2003. S. 93-94.
- <sup>10</sup> West M. L. The East Face of Helicon: West Asiatic Elements in Greek Poetry in Myth. Oxford, 1997. P. 241-242.
- <sup>11</sup> Ibid. P. 242. Позже, в издании «Илиады», Уэст принял интерпункцию, подразумевающую иную интерпретацию (ср. ниже прим. 22).
- <sup>12</sup> Nagelsbach C. F. Anmerkungen zur Ilias (A. ?B. 1-483.7Г.). Nebst einigen Exkursen. Ein Hilfsbuch für das Verständnis des Dichters überhaupt / 3. vielfach verm. Aufl. bearb. von G. Autenrieth. NURNBERG, 1864. S. 285-286.
- <sup>13</sup> // II, 625; VII, 433; IX, 523; XIII, 689; Od. V, 477; XXIII, 121; и др.
- <sup>14</sup> The Iliad / Edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes and appendices by W. Leaf. Vol. I. 2nd ed. London, 1900. P. 71. Ангелика Зайбель, не разделяя интерпретации Аутенрихта и Кэги, тем не менее спорит с Лифом, защищая приведенные ими параллели: Seibel A. Volksverführung als schOne Kunst. Die Diapēira im zweiten Gesang der Ilias als ein Lehrstück demagogischer Ästhetik (= Studien zur klassischen Philologie, 88). Frankfurt am Main, 1994. S. 378. С нашей точки зрения, Лиф безусловно прав: ясно, что иногда *ēn* может опускаться, но в главном предложении, да еще в тесной связи с *hole* такой эллипс был бы беспрецедентным.
- <sup>15</sup> Lehrs K. De Aristarchi studiis Homericis / Editio recognita. Lipsiae, 1865. P. 366-367: «vix cum Aulida advecti eramus, turn portentum accidit».
- <sup>16</sup> Ameis K. F. Anhang zu Homers Ilias. Schulausgabe / 2. berichtigte und mit Einleitungen versehene Aufl. von C. Hentze. Heft I. Leipzig, 1877. S. 121-122.
- <sup>17</sup> Homer. Iliad / With an introduction, a brief homeric grammar, and notes by D. B. Monro. 5th ed. Oxford, 1984. Vol. I. P. 266.
- <sup>18</sup> Kirk. Loc. cit (см. выше прим. 7). Vol. I. P. 148: «but the word order is strongly against it».
- <sup>19</sup> На это обстоятельство справедливо указывает С. Бассетт (Bassett S. E. On Iliad II, 301 ff. // Classical Philology. 1921. Vol. 16. P. 387): «it is equivalent to our 'a day or two ago' not 'a day or two before'».
- <sup>20</sup> Homed. Ilias / Cum brevi annotatiorte, curante C. G. Heyne. Londini, 1819. P. 52.
- <sup>21</sup> Homed. Ilias / Emendavit et illustravit L. Doederlein. Pars prior. Libri I—XII. Lipsiae; Londini, 1963. P. 38.
- <sup>22</sup> Homed. Ilias/Recensuit, testimonia congescit M. L. West. Vol. I. Stutgardiae et Lipsiae, 1998. P. 56.
- <sup>23</sup> Homers. Iliade / Erklart von J. U. Faesi. Bd. I. Gesang I-VI / 6. Aufl. von F. R. Franke. Berlin, 1879. S. 94.
- <sup>24</sup> Вместо Одиссея Цицерон, вероятно по ошибке памяти, относит эти слова Агамемнону; чуть ниже (II, 39,81) он вновь ошибается, приписывая слова Одиссея Аяксу, который упоминается чуть выше (//. IX, 223).
- <sup>25</sup> Bekker I. Homerische Blatter. Bonn, 1863. S. 21.
- <sup>26</sup> Doederlein Loc. cit. (см. выше прим. 21): «vel heri vel mature post adventum, h. e. vel pridem».
- <sup>27</sup> По их мнению, толкование Дё'дерляйна привносит в текст «тривиальность» и не соответствует языковой норме, будто бы требующей *ē chthiz', ēproīza*. Такая оценка очень субъективна: уточнение времени смерти товарищей, на первый взгляд избыточное, как мы показали, может быть оправдано; и указанный смысл вовсе не обязательно подразумевает разделительное *ē... ē...* вместо соединительного *te kai*.
- <sup>28</sup> Латинское *nup̄eg* также иногда может указывать на более отдаленный срок, чем можно было бы ожидать, исходя из перевода «недавно»; е. g., Cic. Brut. 309: *nup̄eg est domi meae mortuus* («недавно умер у меня в доме»); речь идет о смерти наставника Цицерона стоика Диодота в 59 г., т. е. за 13 лет до времени действия «Брута» (начало 46 г.). Храня память о погибших друзьях и близких, люди подчас характеризуют их смерть как *недавнюю*, говоря при этом о других, менее значимых событиях того же времени *давным-давно*.
- <sup>29</sup> Hagena K. Beitrage zur Kritik und Erklarung der homerischen Gedichte Homers // Philologus: Zeitschrift für das klassische Altertum. 1853. Bd. VIII. S. 391.